AL-FARABIKAZAKHNATIONALUNIVERSITY

Faculty of International Relations

Diplomatic Translation Department

**Educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation Studies in the field of international and legal relations**

**PDT5208 Translation of diplomatic terminology and diplomatic documents**

Spring term, 2021-2022 academic year

Syllabus

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of discipline** | **Name of discipline** | **IWS** | **lec** | **Practical lessons** | **lab** | **Credit hours** | **IWST** |
| Hours | | |
| **PDT5208** | «Translation of diplomatic terminology and diplomatic documents» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic information about the course** | | | | | | | |
| **Form of study** | **Type of the course** | **Type of a lecture** | | **Type of practical lessons** | | **Quantity of IWS** | **Form of final exmaination** |
| **Offline** | Elective  Practice | Introductory Lecture  Lecture Conf.  Summarizing Lecture | | Practical Classes | | 3 | Oral  DL Moodle |
| Lecturer,  Instructor | Makisheva M.K.  Instructor | | |  | | | |
| e-mail | makisheva50@mail.ru | | |
| Phone number: | 87077120685 | | |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Goal of discipline** | **Learning outcomes (LO)**  As a result, the student will be able to: | **Achievement indicators of LO (AI)** |
| To provide a basis how to translate diplomatic terms, specific cliches, words and word combinations and phraseological units in the source and target languages, and specific techniques of translating diplomatic documents, taking into account the ever-changing field of political life, in particular, of diplomacy, which will be of challenging responsibility in translation of diplomatic documents. | **LO 1**. Explain theoretical basis of translation of diplomatic documents. | **AI 1.1 –**Speakson the role and importance of translating diplomatic documents.  **AI 1.2-**defines the trends of modern Translation Studies. |
|  | **LO 2**. Focus on the principal ethics of a translator. | **AI 2.1–**dwells upon the main assets that a translator should possess.  **AI 2.2**– memorizes the main items in the formal style. |
| **LO 3.**Apply effectively translation techniques following the established exhibits. | **AI3.1–**defines objects and subjects of professional activities.  **AI 3.2 –** makes translation analysis of the common text. |
| **LO 4.**Find the most frequent difficulties and differences in the source and target languages. | **AI 4.1–**develops a list of specific phraseological units.  **AI 4.2**–prepares a 3-5 minute monologue using the phrases from the list. |
| **LO 5.**Promote the skills of dealing with the news media. | **AI 5.1–**defines linguistic features of words and phraseological units used in the Media.  **AI5.2**–determines the most acceptable ways and techniques of translating various texts from the source into the Target Language. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Pre-requisites** | General English |
| **Post-requisites** | Translation of diplomatic terminology and diplomatic documents |
| **References and Resources** | 1. Levitskaya T.R. Problems of Translation, Moscow, 7edition, 2015. 2. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 3. СдобниковВ.В. «20 уроковустногоперевода», Москва, 2006 4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 5. 5. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 6. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 7. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  8.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.  9.Borisenko I.I. English in International Documents, NewEdition, Moscow,2012.  10.Kubiyas L.N. English for Experts in International Relations, Moscow, East-West.   1. 11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)электронныйресурс "Multilingual dictionary" 2. 12. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNNnews" 3. 13. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBCnews" 4. 14. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz)электронныйресурс "Official website of Akorda" |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Rules of academic conduct:**  All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.  **ATTENTION!** Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.  -Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone. |
| **Assessment and attestation policy** | Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).  Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **AI** | **hours** | **Max.**  **grade** | **Form of assessment and knowledge** | **Form of lesson/**  **Platform** |
| **ModuleI. Diplomacy and International Relations** | | | | | | | |
| **1** | 1. Introduction. Theme: Theoretical Basis of translation of diplomatic documents. 2. Functions and role of translation of diplomatic documents; 3. Memorizing some important Latin expressions used in official diplomatic documents. 9 p 81. 4. News Round-up, Commenting on the current global affairs.   Topic for class discussion: The situation in Kazakhstan. | LO 1 | AI 1.1  2.3 | 3 | L1:4  PT1:8 | ВС1  TT 1 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT 1** | | | | | | |
| **2** | 1. Theme: Professional Ethics of a Translator 2. The main assets that a translator should possess; 3. Memorizing the words used in the formal style: whereas, whereat, whereby, wherefrom, wherein, whereon, whereto, wherewith, thereof, thereafter, therewith, therein. X.XI p 82. 4. News Round-up. Commenting on the current global affairs. | LO 1 | AI  1.1  1.2  2.3 | 3 | L2:4  PT2:8 | ВС2  TT 2 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT2** | | | | | | |
| **3** | 1. Theme: Objects and Subjects of professional activities of Translators. 2. What was the first document translated in history? 3. Speak on the professional competence of translators. 4. News Round-up. Commenting on the global affairs. 5. SSW(T). Topic: Contemporary Scientific Approaches to Translation. | LO 1 | AI  1.2  2.3 | 3 | L3:4  PT3:8 | ВС3  TT 3 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT3** | | | | | | |
| **4** | 1. Theme. Testing the knowledge of future diplomats. Pp 14-17. 2. Can you define or explain the terms that were used in the text. 3. Memorize and give short definitions of the following words:   sovereignty; executive privilege; pocket veto; impeachment; salvation; mediation.   1. News Round-up. Analyzing of a Newspaper articled expressing their own points of view. 2. SSW(T) The main concepts of translation activities. | LO2 | AI  2.1  2.2  2.3 | 3  1 | L4:4  PT4:8 | ВС4  ТT 4 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT4** | | | | | | |
| **5** | 1. Theme: Is the Foreign office for you? 2. Make up a list of essential vocabulary related to diplomacy in the text. 3. Suggest the Kazakh/Russian translation for the following word combinations:   remote countries; harsh climates; health hazards; social amenities; to pursue a goal (objective, interest, policy); to convey the news; immediate apparent results; to seek support for.   1. News Round-up. Analyzing and commenting on the current events. 2. Test №1. | LO 2 | AI  2.2  2.4 | 3  1  33 | L5:4  PT5:8  20 | ВС5  TT 5  ИЗ 1 | Online/Zoom  Offline |
| **Assignment 1** |  |  |  | 20 |  | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT5, IT 1** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II.Interpretation Strategies** | | | | | | | |
| **6** | 1. Theme: The Evolution of Multilateral Diplomacy. p 22. 2. Before reading the text try to think of the possible answers to the given question:   What is the difference between “the old diplomacy” and “the new diplomacy”?   1. Make up the list of the essential vocabulary related to diplomacy. 2. Make up a plan and write a summary. 3. News Round-up. Commenting on the current global affairs. | LO 4 | AI  2.3  4.1  4.3 | 3 | L6:4  PT6:8 | ВС6  ТT 6 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT6** | | | | | | |
| **7** | 1. Theme: Some Peculiarities of translating diplomatic documents.   Diplomatic Translation of Text №1“Treaties and Conventions”. pp 8-11.   1. Find in the Text the words and phrases of foreign origin pertaining to diplomatic intercourse p 23; 2. Find out the meanings of the given words pertaining to the formal style IX, X p 25; XVII p28. 3. News Round-up. Commenting on the current global affairs. 4. SSW(T). The Role of Accuracy in translating diplomatic documents. | LO4 | AI  2.2  4.2 | 3 | L7:4  PT7:8 | ВС7  ТT 7 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT7** | | | | | | |
| **8** | 1. Theme: Diplomatic translationof Text №2 “Agreements” pp 51-52. 2. Memorize the phrases from the text suggesting their Kazakh/Russian equivalents; 3. Give the definitions of the following terms: accession, accord, alternat, concordat, consensus, covenant. 5 p 63. 4. News Round-up. Commenting on the Current global affairs.   Topic for Class Discussion:  The Role of Political leadership and Political opposition. | LO 3 | AI  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | L8:4  PT8:8 | ВС8  ТT 8 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT8** | | | | | | |
| **9** | 1. Theme: Translation of Diplomatic document.   Text №3 “Declarations” pp 76-77.   1. Memorize the given phrases and suggest their Kazakh/Russian equivalents 4 p 80. 2. Find the root in the word “authentic” and give other derivatives with the same root VIII p 81. 3. News Round-up. Commenting on the current global affairs. 4. SSW(T). Stylistic and grammatical problems in Translation. | LO 4 | AI  4.1  4.2  5.2 | 3 | L9:4  PT9:8 | ВС9  ТT9 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT9** | | | | | | |
| **10** | 1. Theme: Some peculiarities of translating phraseological units. 2. Try to explain the meanings of some multisemantic words and word combinations: clandestine; variability, committed, challenge, hostage. 3. Make up your own sentences using multisemantic words. 4. News Round-up. Analyzing of a newspaper article and expressing their own points of view. 5. SSW(T). On the main types of translation transformations.   Midterm Exam. | LO 4 | AI  4.2  5.1 | 3  1  33 | L10:4  PT10:8  20 | ВС10  ТT 10  ИЗ 2 | Online/Zoom  Offline |
| **Assignment 2** |  |  |  | 20 |  | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT10, IT 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module****III.Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** | | | | | | | |
| **11** | 1. Theme: The Context – dependence in attaining the appropriate equivalence in the Source and Target languages. 2. What should be taken into account in this process? 3. Try to give some examples when word-for-word translation is used? 4. News Round-up. Commenting on the current global affairs.   SSW(T), SSW The Role of the Language-Linguistic Competence in Translation. | LO 4 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L11:4  PT 11:8 | ВС11  ТT 11 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT 11** | | | | | | |
| **12** | 1. Theme: By what mechanisms did English expand its vocabulary in the 20th century? 2. Gived Learn the definitions of the following linguistic terms that may cause some difficulties in translation: acronym; blend; coinage; neologism; loan word p 174. 3. Explain what is meant in the statement “words are a mirror of the time”. 4. News Round-up. Analyzing of a common newspaper article 5. SSW(T). The Role of studying some specific translation equivalences. | LO 5 | AI  2.2  4.2  5.2 | 3 | L12:4  PT12:8 | ВС12  ТT 12 | Online/Zoom  Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT12** | | | | | | |
| **13** | 1. Theme: The Importance of mastering by translators the skill of dealing with the news media p 102. 2. Make up comprehension and discussion questions to the text, K p 104. 3. Translate the given word combinations into Kazakh/Russian and give your own sentences with them. K p 105. 4. News Round-up. Commenting on the current regional affairs. 5. SSW(T), SSW. Topic: The Text type and Task type competences. | LO 5 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L13:4  PT13:8 | ВС13  ТT 13 | Online/Zoom Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT13** | | | | | | |
| **14** | 1. Theme: The Significance of studying different forms of official diplomatic documents 2. Study the Text “Diplomatic communications between states memorizing the diplomatic terms; B p 286. 3. Define the following terms in English: attache; counselor; diplomatic pouch; dispatch doyen; espris de corps. 4. SSW(T). Topic: Some specific ways of Conference interpreting and Translation. | LO 4 | AI  4.2  5.2 | 3  1 | L14:4  PT14:8 | ВС14  ТT 14 | Online/Zoom Offline |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT14** | | | | | | |
| **15** | 1. Theme: Some specific difficulties in translating Modal Verbs and the Forms of Conditionals while translating diplomatic documents. 2. Try to explain the usage of the verb shall in official diplomatic documents. 3. Decode some specific grammar aspects. 4. News Round-up. Analyzing and Commenting on the newspaper article. 5. SSW(T),SSW. Topic: General Comparative Methods of Translation Analysis. | LO5 | AI  4.2  5.2 | 3  1  32 | L15:4  PT15:8  20 | ВС15  ТT 15  ИЗ 3 | Online/Zoom Offline |
|  | **Assignment 3** |  |  |  | 20 |  | Online/Zoom |
| **Friday 21.00 – DeadlineTT15, IT 3** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of the IRD AidarbayevS.Zh.

Chair of method bureau MashimbayevaG.A.

Head of the Chair of

Diplomatic Translation SeydikenovaА. S.

Instructor Makisheva.M.K.